

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого
Гуманитарный институт

Кафедра английского языка
Кафедра романских и германских языков



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГУМ

Е.В. Торопова

15.05.2017 г.

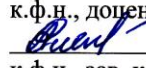
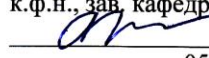
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Учебный модуль по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)
Рабочая программа

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного отдела
 Н.Г. Федотова
12.05.2017 г.

РАЗРАБОТАЛИ

к.ф.н., доцент кафедры АЯ
 О.А. Александрова
к.ф.н., зав. кафедрой РГЯ
 Л.А. Иванова
05.05.2017 г.

ПРИНЯТО на заседании кафедры АЯ
Протокол №9 от 10.05.2017 г.

Заведующий кафедрой АЯ
 Е.Ф. Жукова

ПРИНЯТО на заседании кафедры РГЯ
Протокол №9 от 10.05.2017 г.

Заведующий кафедрой РГЯ
 Л.А. Иванова

Содержание

- 1 Цели и задачи учебного модуля.
- 2 Место учебного модуля в структуре ОП направления подготовки.
- 3 Требования к результатам освоения учебного модуля.
- 4 Структура и содержание учебного модуля.
 - 4.1 Трудоемкость учебного модуля.
 - 4.2 Содержание и структура разделов учебного модуля.
 - 4.3 Организация изучения учебного модуля.
- 5 Контроль и оценка качества освоения учебного модуля.
- 6 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного модуля.
- 7 Материально-техническое обеспечение учебного модуля.
- 8 Перечень приложений.

Приложение А «Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля.

Приложение Б «Технологическая карта».

Приложение В «Карта учебно-методического обеспечения».

1 Цели и задачи учебного модуля

Цель учебного модуля: сформировать компетенции студента в области теории перевода, включающие в себя владение наследием отечественной и зарубежной научной мысли, направленной на решение переводческих и переводоведческих задач, знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода.

Задачи, решение которых обеспечивает достижение цели:

1) общеобразовательные:

- формирование у студентов навыков работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- развитие способности выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

2) развивающие:

- создание условий для понимания социальной значимости своей будущей профессии, повышения мотивации к выполнению профессиональной деятельности;
- развитие навыков владения методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- развитие навыков владения методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- научить обучаемых прослеживать закономерности в соотношении между подлинником и переводом, обобщать в свете научных данных выводы из наблюдений над отдельными частными случаями перевода и опосредованно способствовать переводческой практике;
- создание условия для развития переводческого мышления, способности осуществлять письменный, устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

3) воспитательные:

- стимулирование студентов к самостоятельной деятельности по освоению модуля и формированию необходимых компетенций;
- познакомить с этикой устного перевода;
- информирование о международном этикете и правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- создание благоприятной среды для формирования языковой личности переводчика.

2 Место учебного модуля в структуре ОП направления подготовки

Учебный модуль «Теория перевода» относится к базовой части блока 1 (БП.В).

Изучение данного учебного модуля базируется на учебных модулях профессионального цикла «Практический курс первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Основы языкознания», «Введение в теорию межкультурной коммуникации». Учебный модуль соприкасается с учебными модулями гуманитарного, социального и экономического цикла: «Социология», «Педагогика и психология», «Культурология», «История», «Философия», «Русский язык и культура речи».

Учебный модуль «Теория перевода» является основой для изучения таких модулей как: «Письменный перевод (первый иностранный язык), включая КР», «Письменный перевод (второй иностранный язык)», «Устный перевод (первый иностранный язык)», «Устный перевод (второй иностранный язык)», «Спецперевод».

3 Требования к результатам освоения учебного модуля

Выпускник, освоивший программу данного учебного модуля, должен обладать следующими общекультурными (ОК) общепрофессиональными (ОПК) и профессиональными компетенциями (ПК):

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владением этикой устного перевода (ПК-14);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Содержательное наполнение компетенций через показатели, демонстрация которых позволит принять решение о степени сформированности каждой из них, осуществляется в соответствии с паспортами компетенций.

Таблица № 1. Требования к результатам освоения модуля
«Теория перевода»

Код компет.	Уровень освоения компет.	Знать	Уметь	Владеть
ОК-12	базовый	профессиограмму специалиста своей профессиональной области	поставить цели и определить направления собственного профессионального развития	мотивацией к выполнению профессиональной деятельности, навыками соблюдения норм профессиональной этики на практике
ОПК-11	базовый	приемы создания структуры текстового документа, приемы автоматизации ввода и редактирования, создания оглавления, ссылок, сносок; приемы импорта и	выполнять основные операции по редактированию и форматированию текста в текстовом процессоре; выполнять операции с графическими объектами; применять готовые стили	методами обработки информации системами мультимедиа; навыками создания компьютерных презентаций, в том числе интерактивных; представлением о возможности

		обработки данных; принципы работы с электронными презентациями	оформления презентации, размещать на слайдах графические объекты.	использования современных программных средств для решения профессиональных задач
ОПК-15	базовый	основные принципы изложения научной мысли; приемы систематизации информации и структурирования высказывания	структурировать и логически связно излагать высказывание; пользоваться принципами изложения научной мысли, использовать различные научные концепции	навыком составления связного высказывания в рамках заданной темы; навыком ведения аргументированного научного спора
ПК-7	пороговый	основы и этапы предпереводческого анализа; стилевую и жанровую классификации текстов; лексико-синтаксические особенности различных текстов	собрать общую информацию о тексте; определить основную идею текста, жанрово-стилевую принадлежность; разделить текст на семантические блоки, выделить тему и рему отдельных семантических блоков; определить коммуникативную функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; выявить прагматическую функцию текста; выделить особые пласты лексики, стилистические средства	понятиями: композиционно-речевые формы, актуальный синтаксис, семантические блоки, прагматика
ПК-8	пороговый	особенности подготовки перевода в зависимости от его вида (письменный, устный); алгоритм предпереводческого анализа; различные традиционные источники информации, в том числе лексикографические; структуру справочного аппарата книги; структуру справочно-библиографического аппарата; типы информационно-поисковых задач (запросов): адресный, тематический, фактографический	пользоваться различными словарями и справочной литературой; составлять глоссарий по теме; формулировать задачи поиска информации; использовать соответствующий инструментарий: оглавления или предметного указателя книг, тематического или систематического каталога библиотек; пользоваться справочным аппаратом книги; пользоваться справочно-библиографическим аппаратом	разными видами чтения, стандартными методиками поиска информации
ПК-9	пороговый	лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические переводческие трансформации.	определить специфику текста, основную цель и задачи автора; определить функцию частей текста и их место в логической структуре источника; выбрать наиболее подходящие трансформации; выполнить	понятийным аппаратом; необходимыми навыками для выполнения качественного перевода

			анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществлять редактирование перевода	
ПК-10	пороговый	особенности функциональных стилей и типов текстов-источников, как найти оптимальную стратегию при переводе базовых информативных текстов с двух иностранных языков на родной	выполнять предпереводческий анализ и поиск необходимой сопутствующей/справочной информации, локализовать текст-источник в местный культурный код/терминологию при переводе с двух иностранных языков на родной	навыками обеспечения переводческого комментария, навыками достижения лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе информативных текстов с двух иностранных языков на родной
ПК-12	пороговый	ключевые понятия и правила осуществления устного последовательного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности. Понимать и воспроизводить содержание высказывания на языке перевода	основными приёмами различных видов устного перевода, способностью идентифицировать любую языковую единицу / структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода, применяя при этом все виды переводческих трансформаций (лексические, синтаксические и др.)
ПК-13	пороговый	систему сокращенной переводческой записи	идентифицировать, фиксировать с помощью сокращенной записи и воспроизводить прецизионную информацию: цифры, даты, имена собственные и географические названия	начальными лексическими навыками оформления семантограммы (сокращенная запись слов или словосочетаний, аббревиация, символизация понятий) и воспроизведения понятий на родном языке
ПК-14	пороговый	ключевые нормы и законы профессионального поведения переводчика	формулировать основные постулаты переводческой этики	основными положениями профессиональной этики устного переводчика
ПК-15	пороговый	основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей	обеспечить перевод в соответствии с правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей	навыками корректного поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей

4 Структура и содержание учебного модуля

4.1 Трудоемкость учебного модуля

Трудоемкость учебного модуля представлена в Таблицах № 2 и №3.

Таблица № 2 Трудоемкость модуля для очной формы обучения

Учебная работа (УР)	Всего	Распределение по семестрам	Коды формируемых компетенций
		5 семестр	
Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ)	6	6	ОК-12 ОПК-11 ОПК-15
Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ):	216	216	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15
1) УЭМ 1 Теория перевода как наука. Основные виды перевода:			
- лекции	18	18	
- практические занятия (семинары)	27	27	
- в т. ч. аудиторная СРС	9	9	
- внеаудиторная СРС	45	45	
2) УЭМ 2 Нормативные, лексикологические и грамматические вопросы перевода. Переводческие трансформации.			
- лекции	18	18	
- практические занятия (семинары)	27	27	
- аудиторная СРС	9	9	
- внеаудиторная СРС, в том числе	81	81	
Аттестация:			
экзамен	36	36	

Таблица № 3 Трудоемкость модуля для очно-заочной формы обучения

Учебная работа (УР)	Всего	Распределение по семестрам	Коды формируемых компетенций
		5 семестр	
Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ)	6	6	ОК-12 ОПК-11 ОПК-15
Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ):	216	216	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-13 ПК-14
1) УЭМ 1 Теория перевода как наука. Основные виды перевода:			
- лекции			
- практические занятия (семинары)	10	10	
- внеаудиторная СРС	15	15	
	65	65	

2) УЭМ 2 <i>Нормативные, лексикологические и грамматические вопросы перевода. Переводческие трансформации.</i>			ПК-15
- лекции	10	10	
- практические занятия (семинары)	15	15	
- внеаудиторная СРС, в том числе	111	111	
Аттестация:			
экзамен	36	36	

4.2 Содержание и структура разделов учебного модуля

УЭМ 1 Теория перевода как наука. Основные виды перевода

1.1 Теория перевода как наука.

- Понятие «теория перевода». Задачи теории перевода.
- Основные разделы теории перевода и её место среди филологических дисциплин.

1.2 История переводоведения.

- Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
- Теория и практика перевода в России.

1.3 Сущность перевода.

- Проблема определения перевода.
- Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Виды перевода.

1.4 Основные виды перевода

- Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Основные классификации переводов.
- Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов.

1.5 Разновидности перевода в зависимости от жанра оригинала.

- Особенности перевода газетно-информационных и специальных научных текстов.
- Особенности перевода общественно-политической литературы, публицистики, ораторской речи.

1.6 Семантические аспекты перевода

- Семантические аспекты перевода. Значение и смысл.
- Передача референциальных значений. Передача внутрилингвистических значений.

1.7 Прагматические аспекты перевода

- Прагматические отношения в переводе. Понятие прагматического потенциала текста.
- Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала.

1.8 Переводческие соответствия

- Понятие единицы перевода. Уровни языковых единиц.
- Понятие транслемы. Виды и классификации транслем.

1.9 Текст и перевод

- Связность текста и перевод. Стилистика текста и перевод.
- Сохранение смысловой ёмкости текста как задача перевода.

УЭМ 2 Нормативные, лексикологические и грамматические вопросы перевода.

Переводческие трансформации.

2.1 Эквивалентность, адекватность, переводимость

- Уровни и виды эквивалентности
- Переводимость

2.2 Нормативные вопросы перевода

- Понятие нормы перевода
- Основные виды нормативных требований: нормы эквивалентности, жанрово-стилистическая норма, прагматическая норма, конвенциональная норма, норма переводческой речи

2.3 Передача денотативного содержания

- Совпадение объёма денотативного значения единиц ИЯ и ПЯ. Простая подстановка. Простая «непропорциональная» подстановка. Работа с двуязычным словарём
- Полное несовпадение денотативного значения единиц ИЯ и ПЯ. Узуальные подстановки. Перераспределение значений

2.4 Общелексикологические вопросы перевода

- Основные возможности передачи слова как лексической единицы. Понятие безэквивалентной лексики и ложные эквиваленты. «Ложные друзья переводчика». Понятие лексического варианта в переводе.
- Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта. Несовпадение лексического состава ИЯ и ПЯ

2.5 Грамматические вопросы перевода

- Случаи грамматического совпадения и расхождения в подлиннике и переводе
- Передача функций грамматических элементов, не имеющих формального соответствия в ПЯ

2.6 Переводческие трансформации

- Причины, обуславливающие необходимость переводческих трансформаций. Система, норма, узус.
- Виды переводческих трансформаций

2.7 Типичные переводческие ошибки

- Типы переводческих ошибок. Причины, порождающие переводческие ошибки
- Влияние языковой структуры ИЯ. Буквализм. Оценка работы переводчика

2.8 Модели перевода

- Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частная и общая адекватности.
- Моделирование процесса перевода

2.9 Перспективы развития устного и письменного перевода в 21 веке.

- Удалённый перевод, перевод в СМИ, перевод с редких языков.
- Информационные технологии в работе письменного переводчика.

Календарный план, наименование разделов учебного модуля с указанием трудоемкости по видам учебной работы представлены в технологической карте учебного модуля (приложение Б).

4.3 Организация изучения учебного модуля

Учебный модуль «Теория перевода» является важной составной частью общей подготовки будущего бакалавра. Он состоит из двух учебных элементов: УЭМ 1 *Теория перевода как наука. Основные виды перевода*, УЭМ 2 *Нормативные, лексикологические и грамматические вопросы перевода. Переводческие трансформации*.

Учебный модуль включает лекционные и практические занятия, аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов. Практические занятия должны строиться так, чтобы они служили для расширения переводоведческого и лингвистического кругозора студентов, развития у них абстрактного лингвистического и переводческого мышления и выработки научного подхода к русскому и изучаемым иностранным языкам. В соответствии с

указанными целями лекции и практические занятия проводятся в сравнительно-сопоставительном плане с привлечением данных двух (трех) языков: русского и изучаемых иностранных. Аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа студентов по темам модуля дополняет аудиторные практические занятия и способствует совершенствованию компетенций, формирующихся учебным модулем.

В качестве дополнительных форм учебной и научно-исследовательской работы рекомендуются дискуссии по широкой переводоведческой тематике, включающей как лингвистические, так и историко-культурные вопросы.

Для проверки усвоения знаний и формирования необходимых умений и навыков в середине семестра проводится рубежный контроль в форме письменной контрольной работы по вопросам, отражающим соответствующие разделы программы.

При завершении модуля проводится экзамен в устной форме, проверяющий степень усвоения изученных тем и определяющий уровень сформированности практических навыков, умений и компетенций.

Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля с учетом использования в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий даются в Приложении А.

5 Контроль и оценка качества освоения учебного модуля

Контроль качества освоения студентами данного учебного модуля осуществляется непрерывно в течение всего периода обучения с использованием балльно-рейтинговой системы (БРС), являющейся обязательной к использованию всеми структурными подразделениями университета.

Для оценки качества освоения модуля используются формы контроля: текущий – регулярно в течение всего семестра; рубежный – на девятой неделе и семестровый – по окончании изучения учебного модуля.

Текущий контроль осуществляется во время выполнения практических аудиторных и внеаудиторных заданий, проведения предусмотренных программой форм оценки знаний.

Рубежный контроль осуществляется посредством суммирования баллов текущего рейтинга за период обучения с первой по девятую неделю.

Семестровый (промежуточный) контроль осуществляется посредством суммирования баллов за весь период обучения при условии, что текущий рейтинг по каждому из контрольных мероприятий по данному модулю не ниже уровня успеваемости.

Оценка качества освоения модуля осуществляется с использованием фонда оценочных средств (ФОС), разработанного по всем формам контроля в соответствии с Положением НовГУ «Об организации учебного процесса по образовательным программам высшего образования» и Положением НовГУ «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников».

Содержание видов контроля и их график отражены в технологической карте учебного модуля (Приложение Б).

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного модуля представлено **Картой учебно-методического обеспечения** (Приложение В)

7 Материально-техническое обеспечение учебного модуля

Для осуществления образовательного процесса по данному модулю необходим класс, оборудованный мультимедийными средствами для демонстрации лекций-презентаций.

Приложения (обязательные):

А – Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля

Б – Технологическая карта

В - Карта учебно-методического обеспечения учебного модуля

Приложение А

Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля «Теория перевода»

Формы проведения занятий

Учебный модуль «Теория перевода» включает лекционные и практические занятия, аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов. Основной задачей лекционного курса учебного модуля является сообщение обучающимся теоретических знаний по переводоведению с целью их практического применения в процессе переводческой деятельности. На материале лекций обучаемые должны ясно представлять себе:

- сущность и задачи перевода,
- степень близости перевода оригиналу, к которой должен стремиться переводчик,
- степень содержательности и формальной близости двух разноязычных текстов,
- теоретическую возможность и практическую допустимость перевода,
- сущность переводческой эквивалентности,
- характеристику переводческой эквивалентности на разных уровнях,
- особенности перевода текстов различных жанров,
- специфику разных видов перевода,
- соответствия, существующие между единицами и структурами ИЯ и ПЯ,
- приемы, выработанные переводческой практикой.

В курсе лекций необходимо рассматривать основные наиболее сложные в теоретическом плане вопросы, используя последние достижения переводоведения, изложенные в монографиях и периодических изданиях. Для повышения мотивации студентов и улучшения качества преподавания рекомендуются разные виды лекций, особенно интерактивные – это лекции, которые объединяют в себе аспекты традиционной лекции и интерактивных форм обучения: дискуссии, беседы, разборы конкретных ситуаций, демонстрации слайдов или учебных фильмов, мозгового штурма и т.д. Учебный модуль «Теория перевода» позволяет использовать многие виды интерактивных лекций: вводные, текущие, заключительно-обобщающие, установочные, обзорные, лекции-консультации, лекции-визуализации (с усиленным элементом наглядности), лекции-дискуссии, проблемные, лекции с заранее запланированными ошибками, лекции-конференции, видеолекции, мультимедиа-лекции.

Для успешного освоения материала модуля студенты должны посещать все лекции, конспектировать материал, который сообщает лектор, а при необходимости дополнять его самостоятельно из указанных лектором основных и дополнительных источников. Для получения баллов за работу на практических занятиях студенты должны заранее выполнять предложенные преподавателем домашние задания, активно участвовать в обсуждении теоретических и практических аспектов предмета, а также готовить доклады по оговоренным в программе темам. Все пропущенные аудиторные занятия следует отработать в форме, согласованной с преподавателем.

Практические занятия должны строиться так, чтобы они служили для расширения переводоведческого и лингвистического кругозора студентов, развития у них абстрактного лингвистического и переводческого мышления и выработки научного подхода к русскому и изучаемым иностранным языкам. В соответствии с указанными целями практические занятия проводятся в сравнительно-сопоставительном плане с привлечением данных двух (трех) языков: русского и изучаемых иностранных. Аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа студентов по темам модуля дополняет аудиторные практические занятия и способствует совершенствованию компетенций, формирующихся учебным модулем.

В зависимости от целевой направленности и методов ее реализации семинарские занятия в модуле можно подразделить на такие наиболее общие их виды: семинар-беседа (собеседование), дискуссия, конференция, комбинированный семинар.

Семинар-беседа – наиболее распространенный вид занятий. Он проводится в форме беседы по разработанному плану с кратким вступительным и заключительным словом преподавателя. Для общей предварительной подготовки студентам даются вопросы. В ходе семинара преподаватель ведет с ними беседу по этим вопросам, разбивая каждый на серию подвопросов, логически подводя их к обоснованию ответа, к формированию выводов. Специфическая цель этого семинара – формирование у студентов потребности в выработке собственной позиции, оценочных суждений о значимости усваиваемых знаний и умений.

Дискуссия. На обсуждение выносятся или проблемная ситуация, или 1-2 альтернативных вопроса. Дискуссия чаще всего посвящается обсуждению наиболее сложных вопросов теории и практики, по которым нет однозначного мнения ученых. В ходе дискуссии студенты высказывают свои суждения и аргументированно их отстаивают. Специфическая цель этого семинара – формирование у студентов умений и потребности отстаивать свои взгляды, убеждения.

Подготовка к конференции начинается заблаговременно. Заранее назначаются докладчики, рецензенты, оппоненты. Остальные студенты готовят вопросы докладчикам, знакомятся с материалом темы. На семинаре заслушиваются и затем обсуждаются доклады. Можно сочетать этот семинар с методикой «чистый стол», когда у студентов на столе в начале семинара лежит только чистый лист бумаги и ручка. Конспектами и книгами пользоваться запрещено. Специфическое целевое назначение такого семинара – формирование у студентов навыков самообразования.

Еще одна форма проведения занятий - выступление с докладами. По поручению преподавателя (или желанию) студенты заранее готовятся к выступлению в качестве докладчиков (содокладчиков) по конкретным вопросам изучаемой темы.

В докладе выделяются три основные части:

- вступительная, в которой определяется тема, ее методологическая сущность, структура и содержание, показывается, как она отражена в трудах ученых;
- основная часть содержит изложение изучаемой темы (желательно в проблемном плане);
- обобщающая – заключение.

Продолжительность доклада не должна превышать 20-30 минут. Доклад должен быть убедительным и доказательным, включать в себя цитаты, характерные примеры, меткие выражения, при этом должна соблюдаться логика.

Для реализации всех вышеупомянутых задач необходима систематическая работа по усвоению теоретических положений данного модуля с привлечением практического материала. Для проверки усвоения знаний в течение семестра проводится обсуждение теоретических проблем на практических занятиях. Итоговая оценка работы студента определяется по результатам его работы на практических занятиях, выполнению индивидуальных заданий, а также ответа на экзамене.

Тематика занятий и вопросы

По каждому разделу модуля предусмотрено изучение нескольких тем, которые освещаются на лекциях, а потом подробно обсуждаются на семинарских занятиях. Здесь представлен перечень вопросов по основным разделам модуля.

1.1. Теория перевода как наука.

1. Предмет, объект и задачи теории перевода.
2. Статус теории перевода.
3. Различные точки зрения на предмет теории перевода.

4. Объект и предмет лингвистической теории перевода.
5. Связь между теорией перевода и контрастивной лингвистикой, социолингвистикой, психолингвистикой, лингвистикой текста и др. науками.
6. Проблема определения перевода.
7. Перевод-процесс и перевод-результат.
8. Недостатки традиционных определений перевода.
9. Теологическое определение перевода.
10. Функциональное, содержательное и структурное отождествление перевода и оригинала.
11. Общественное предназначение перевода.
12. Классификация определений перевода.
13. Жанрово-стилистическая классификация.
14. Психолингвистическая классификация.
15. Методы исследования теории перевода.
16. Основные разделы теории перевода.
17. Место перевода среди филологических дисциплин.
18. Теория и практика перевода в России.
19. Вклад Я.И. Рецкера в развитие отечественного переводоведения.
20. Способы и приёмы перевода.
21. Проблема переводимости.
22. Теория перевода на рубеже 20-21 вв.
23. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.
24. Коммуникативная схема перевода.
25. Переводческая компетенция.

1.2 История переводоведения

1. Предпосылки возникновения и развития лингвистической теории перевода.
2. Предмет, объект и статус теории перевода.
3. Роль издательства «Всемирная литература» в развитии переводческой теоретической мысли.
4. Основные теоретические работы в отечественном и зарубежном переводоведении, способствующие созданию основ лингвистической теории перевода.
5. Фёдоров А.В. об истории перевода в России.
6. Краткие сведения о переводной письменности в Древней Руси.
7. Деятельность русских переводчиков 18 века.
8. 19 век в истории русского перевода.
9. Художественный перевод в России в середине 19 века.
10. Переводы в России в конце 19 - начале 20 века.
11. Спор о переводимости в западноевропейских литературах.
12. Основные вехи в развитии советского художественного перевода.
13. Художественный перевод во второй половине 20 века.
14. Художественный перевод на рубеже 20-21 веков.
15. Информационные технологии в практике перевода.
16. Вклад Комиссарова, Фёдорова, Рецкера, Швейцера в развитие отечественного переводоведения.
17. История переводческой мысли в зарубежном переводоведении.
18. Ведущие переводоведческие школы.
19. Теория эквивалентности Ю. Найды.
20. Вклад Иегера в разработку теории эквивалентности.
21. Вклад Р.К. Миньяр-Белоручева в развитие отечественного переводоведения.
22. Л.К. Латышев о способах преодоления лингвоэтнического барьера.

23. Я.И Рецкер о значении переводческого эксперимента.
24. Традиции и новаторство в отечественном переводоведении.
25. Проблема сохранения российской школы переводоведения.

1.3 Сущность перевода

1. Проблема определения перевода.
2. Перевод-процесс и перевод-результат.
3. Недостатки традиционных определений перевода.
4. Теологическое определение перевода.
5. Функциональное, содержательное и структурное отождествление перевода и оригинала.
6. Общественное предназначение перевода.
7. Классификация определений перевода.
8. Жанрово-стилистическая классификация.
9. Психолингвистическая классификация.
10. Различия между устным и письменным переводом.
11. Возможные основания для классификации видов переводческой деятельности.
12. Виды языкового посредничества.
13. Функции перевода и переводчика.
14. Денотативная, экспрессивная, поэтическая, металингвистическая, фактическая, волеизъявительная функции речевого сообщения.
15. Коммуникативная (метаязыковая, кумулятивная, корректировочная), идеологическая, лексикографическая функции переводчика.
16. Буквальный и вольный перевод.
17. Задачи переводчика в нестандартной переводческой ситуации.
18. Проблема переводимости.
19. Коммуникативная схема перевода.
20. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.
21. Перспективы развития переводоведения в 21 веке.
22. Перевод как деятельность.
23. Перевод как текст.
24. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.
25. Детерминанты процесса перевода.

1.4 Основные виды перевода

1. Виды перевода по соотношению типов языка перевода и языка оригинала.
2. Виды перевода по характеру субъекта переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста.
3. Виды перевода по типу переводческой сегментации и способу переработки переводимого материала.
4. Виды перевода по форме презентации текста перевода и текста оригинала.
5. Виды перевода по характеру соответствия текста перевода тексту оригинала.
6. Виды перевода по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала.
7. Виды перевода по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала.
8. Виды перевода по основным функциям.
9. Виды перевода по первичности текста оригинала.
10. Виды перевода по типу адекватности.
11. Дайте определения внутриязыкового и междязыкового перевода.
12. Преимущества и недостатки традиционного (человеческого) перевода, машинного (автоматического) перевода и смешанного перевода.

13. Приведите примеры поморфемного, пословного, пофразового, абзацно-фразового и цельнотекстового перевода.
14. Сходства и различия устного и письменного перевода.
15. Подвиды письменного перевода и сферы их применения.
16. Подвиды устного перевода и сферы их применения.
17. Специфика вольного (свободного) перевода.
18. Перевод, характеризующийся свойством семантической точности.
19. Аутентичный перевод.
20. Заверенный перевод.
21. Специфика научно-технического перевода.
22. Специфика общественно-политический перевода.
23. Специфика художественного перевода.
24. Специфика военного перевода.
25. Специфика юридического перевода.

1.5 Разновидности перевода в зависимости от жанра оригинала.

1. Классификации видов перевода.
2. Жанрово-стилистическая классификация.
3. Психолингвистическая классификация.
4. Различия между устным и письменным переводом.
5. Возможные основания для классификации видов переводческой деятельности.
6. Перевод газетно-информационных текстов.
7. Перевод специальных текстов.
8. Перевод ораторской речи.
9. Особенности перевода общественно-политической литературы.
10. Перевод юридических текстов.
11. Перевод текстов естественно-научного характера.
12. Проблемы художественного перевода.
13. Проблема сохранения индивидуального стиля автора.
14. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.
15. Перевод поэзии.
16. Перевод оперных либретто.
17. Особенности перевода кулинарных рецептов.
18. Особенности перевода туристических проспектов, буклетов.
19. Перевод деловых писем.
20. Перевод рекламных текстов.
21. Экономический перевод.
22. Технический перевод.
23. Информативный перевод.
24. Особенности перевода официальных документов.
25. Новые жанры в интернет-коммуникации и их перевод.

1.6 Семантические аспекты перевода

1. Семантическая модель перевода.
2. Значение и смысл.
3. Передача референциальных значений.
4. Передача внутрилингвистических значений.
5. Контекст и ситуация при переводе.
6. Понятие контекста.
7. Виды контекста.

8. Буквальный перевод.
9. Адекватный перевод.
10. Вольный перевод.
11. Точный перевод.
12. Эквивалентный перевод.
13. Проблема адекватности и эквивалентности.
14. Буквальный и вольный перевод. Задачи переводчика в нестандартной переводческой ситуации.
15. Проблема переводимости.
16. Концепции переводимости и непереводимости.
17. Понятие «переводимость».
18. Факторы, ограничивающие полную переводимость.
19. Факторы, способствующие достижению более полной переводимости.
20. Смысловая структура текста.
21. Семантические ошибки.
22. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов.
23. Теория уровней эквивалентности.
24. Смысловая структура слова в словарях.
25. Раскрытие контекстуальных значений в переводе.

1.7 Прагматические аспекты перевода

1. Прагматика текста.
2. Прагматические отношения.
3. Прагматика перевода.
4. Способы сохранения прагматики перевода.
5. Прагматические сверхзадачи переводчика
6. Трудности графического оформления переводного текста.
7. Перевод креолизованного текста.
8. Преобразование исходного файла в редактируемый формат.
9. Работа с гиперссылками.
10. Замена библиографических ссылок на иностранном языке на соответствующие ссылки на русскоязычные издания.
11. Адаптивное транскодирование.
12. Доработка перевода в случае внесения заказчиком изменений в исходный текст.
13. Разработка терминологии (создание глоссариев, тезаурусов и т. Д.) Для заказчика.
14. Редактирование переводов, выполненных другими переводчиками.
15. Нотариальное удостоверение подлинности подписи переводчика.
16. Локализация (переводческая адаптация с целью достижения прагматической эквивалентности) переведенного текста.
17. Виды адаптации текста перевода.
18. Естественность перевода.
19. Локализация текста в компьютерной игре.
20. Локализация сообщений рекламного характера.
21. Пределы адаптации.
22. Перевод в иллюстративном материале.
23. Эмоциональная прагматика.
24. Интеллектуальная прагматика.
25. Опрос информантов для определения прагматики.

1.8 Переводческие соответствия

1. Классификации переводческих соответствий.

2. Принципы классификации переводческих соответствий.
3. Виды контекстов.
4. Актуальное значение лексической единицы.
5. Потенциальное значение лексической единицы.
6. Единственные соответствия.
7. Вариантные соответствия.
8. Регулярные и нерегулярные соответствия.
9. Контекстуальные соответствия.
10. Переводческие трансформации.
11. Виды регулярных соответствий.
12. Виды и типы переводческих трансформаций.
13. Мотивы применения трансформаций.
14. Мера переводческих трансформаций.
15. Лексические трансформации.
16. Конкретизация и генерализация.
17. Антонимический перевод.
18. Приёмы целостного преобразования.
19. Смысловое развитие.
20. Конверсивные трансформации.
21. Депрономинализация.
22. Тактика использования трансформаций при переводе целостного текста.
23. Формально-логические категории.
24. Стилистическая нейтрализация и специализация.
25. Приёмы компенсации.

2.1 Эквивалентность, адекватность, переводимость

1. Особенности восприятия переводчиком текста оригинала.
2. Прагматическая адаптация текста, её способы. Прагматическая сверхзадача переводчика.
3. Герменевтические аспекты перевода.
4. Герменевтика. Понимание текста.
5. Информационная определённость/информационная неопределённость.
6. Степень информационного запаса переводчика. Информация и её виды.
7. Проблема оценки качества перевода.
8. Адекватный/неадекватный перевод.
9. Эквивалентность перевода.
10. Норма перевода. Виды нормативных требований.
11. Критерии общей оценки качества перевода. Процедура оценки качества перевода.
12. Проблема моделирования перевода.
13. Ситуативно-денотативная модель. Семантическая модель
14. Семантическая модель.
15. Теория уровней перевода.
16. Преимущества и недостатки различных моделей перевода.
17. Способы, приёмы и методы перевода.
18. Единица перевода. Виды единиц перевода.
19. Передача содержания текста в переводе.
20. Виды содержания текста.
21. Классификации А.Д. Швейцера, Л.С. Бархударова, Л.К. Латышева.
22. Понятия «денотат», «сигнификат», «интерпретатор».
23. Денотативное содержание.
24. Сигнификативное содержание.

25. Коннотации.

2.2 Нормативные вопросы перевода

1. Дескриптивные и прескриптивные разделы теории перевода.
2. Основные виды нормативных требований
3. Понятие нормы перевода
4. Роль нормативных требований в оценке качества перевода
5. Виды переводческих ошибок
6. Причины, порождающие переводческие ошибки
7. Понятие буквализма
8. Оценка работы переводчика
9. Понятие нормы переводческой речи
10. Норма эквивалентности
11. Конвенциональная норма
12. Вольный перевод
13. Точный перевод.
14. Буквальный перевод.
15. Жанрово-стилистическая норма.
16. Грубые переводческие ошибки
17. Смысловые неточности.
18. Норма и узус языка.
19. Нормативные и узуальные ошибки.
20. Понятие системы языка.
21. Критерии оценки качества различных видов перевода.
22. Фактор времени в возможности достижения более высокого уровня эквивалентности.
23. Нормативные требования к письменному переводу.
24. Нормативные требования к устному переводу.
25. Оценка качества специализированных видов перевода.

2.3 Передача денотативного содержания

1. Ситуативно-денотативная модель.
2. Семантическая модель.
3. Теория уровней перевода.
4. Преимущества и недостатки различных моделей перевода.
5. Способы, приёмы и методы перевода.
6. Единица перевода. Виды единиц перевода.
7. Передача содержания текста в переводе.
8. Виды содержания текста.
9. Классификации А.Д. Швейцера, Л.С. Бархударова, Л.К. Латышева.
10. Понятия «денотат», «сигнификат», «интерпретатор».
11. Денотативное содержание.
12. Сигнификативное содержание.
13. Коннотации.
14. Совпадение объёма денотативного значения единиц ИЯ и ПЯ.
15. Простая подстановка.
16. Работа с двуязычным словарём.
17. Несовпадение объёма денотативного значения единиц ИЯ и ПЯ.
18. Узуальные подстановки.
19. Перераспределение значений.
20. Виды и типы переводческих трансформаций.

21. Мотивы применения трансформаций.
22. Мера переводческих трансформаций.
23. Лексические трансформации.
24. Конкретизация и генерализация.
25. Антонимический перевод.

2.5 Грамматические вопросы перевода

1. Случаи грамматического совпадения в подлиннике и переводе
2. Передача грамматических элементов не имеющих формального соответствия
3. Учёт различий синтаксических возможностей двух языков
4. Выбор грамматического варианта при переводе
5. Грамматические трансформации при переводе.
6. Замены по форме частей речи.
7. Замены по степеням сравнения.
8. Псевдотрансформации.
9. Передача причастий.
10. Передача причастных оборотов.
11. Передача инфинитивных конструкций.
12. Замены одной синтаксической конструкции на другую.
13. Перевод различных временных форм.
14. Проблемы несовпадения грамматического рода.
15. Виды регулярных соответствий.
16. Виды и типы переводческих трансформаций.
17. Мотивы применения трансформаций.
18. Мера переводческих трансформаций.
19. Лексические трансформации.
20. Конкретизация и генерализация.
21. Антонимический перевод.
22. Приёмы целостного преобразования.
23. Смысловое развитие.
24. Конверсивные трансформации.
25. Депрониминализация.

2.6 Переводческие трансформации

1. Переводческие соответствия.
2. Закономерные соответствия.
3. Основные виды закономерных соответствий.
4. Переводческие трансформации
5. Основные типы переводческих трансформаций.
6. Виды грамматических трансформаций.
7. Виды лексикосемантических трансформаций.
8. Мотивы применения трансформаций
9. Идеоматизация перевода.
10. Передача образности, игры слов.
11. Конверсивная замена.
12. Целостное преобразование.
13. Антонимический перевод.
14. Смысловое развитие.
15. Генерализация.
16. Конкретизация.

17. Добавление лексических элементов.
18. Добавление грамматикализованных элементов.
19. Тактика применения трансформаций.
20. Понятие контекста.
21. Значение контекста в тактике применения трансформаций.
22. Классификации трансформаций.
23. Трансформация как приём.
24. Трансформация как языковое выражение.
25. Мера применения трансформаций.

2.8. Модели перевода

1. Понятие процесса моделирования переводческой деятельности.
2. Понятие модели перевода.
3. Основные модели перевода.
4. Принципы, лежащие в основе разработки моделей перевода.
5. Инвариант перевода.
6. Адекватность перевода.
7. Модель закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
8. Трансформационная модель перевода.
9. И.И. Ревзин о моделировании процесса перевода.
10. Ю. И. Розенцвейг об основных моделях перевода.
11. Семантическая модель перевода.
12. Денотативная модель перевода.
13. Ситуативная модель перевода.
14. Модель уровней эквивалентности.
15. В.Н. Комиссаров о моделировании процесса перевода.
16. Семиотическая модель перевода.
17. А.Д. Швейцер об основных моделях перевода.
18. Р.К. Миньяр-Белоручев о моделях перевода.
19. Сопоставительный анализ различных моделей перевода.
20. Основные задачи процесса моделирования перевода.
21. Проблема моделирования перевода в зарубежном переводоведении.
22. Преимущества различных моделей перевода.
23. Недостатки различных моделей перевода.
24. Проблема моделирования перевода в отечественном переводоведении.
25. Теория уровней перевода.

2.9 Перспективы развития устного и письменного перевода в 21 веке.

1. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.
2. Переводческая компетенция.
3. Различные подходы к классификации переводов.
4. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
5. Психолингвистическая классификация переводов.
6. Особенности устного и письменного переводов.
7. Семантические аспекты перевода. Значение и смысл.
8. Буквальный, адекватный и вольный перевод.
9. Прагматический аспект перевода, понятие прагматического потенциала текста.
10. Прагматическая адаптация текста при переводе.
11. Единица перевода. Уровни языковых единиц.

12. Переводческое соответствие. Принципы классификации соответствий.
13. Текст и перевод (Связность текста, стилистика текста, содержание текста).
14. Теории эквивалентности в отечественном и зарубежном переводоведении.
15. Перевод как вид языкового посредничества.
16. Адаптивное транскодирование.
17. Эквивалентность и адекватность.
18. Нормативный аспект перевода. Понятие нормы перевода.
19. Оценка качества перевода.
20. Передача денотативного содержания.
21. Основные возможности передачи слова как лексической единицы.
22. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. «Ложные друзья переводчика».
23. Герменевтика перевода.
24. Лексические переводческие трансформации.
25. Грамматические переводческие трансформации.

Темы докладов

1. Технические способы перевода.
2. Проблемы перевода в свете теории коммуникации.
3. Роль научных знаний в творческой практике переводчика.
4. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.
5. Проблема переводимости.
6. Нормативные аспекты перевода.
7. Фразеологические средства и способы их перевода.
8. Сущность переводческих трансформаций.
9. Стилистика текста и перевод.
10. Классификация текстов и методы перевода.
11. Содержание текста. Передача содержания текста.
12. Особенности перевода фразеологических единиц.
13. Переводческие соответствия.
14. Эквивалентность и адекватность.
15. Аспекты перевода.
16. Виды перевода.
17. Лексические и грамматические аспекты перевода.
18. Языковые значения и их перевод.
19. Моделирование переводческой деятельности.
20. Перспективы развития устного и письменного перевода в 21 веке.
21. Перевод кулинарных рецептов.
22. Информационные технологии в работе переводчика.
23. Система переводческой скорописи.
24. Логическая и экспрессивная модальность в переводе.
25. Интернет в работе переводчика.

Контрольные вопросы по модулю

1. Теория перевода как наука.
2. Теория перевода и ее место среди других наук (филологические: стилистика, фонетика, контрастивная лингвистика, социолингвистика, психолингвистика и др., и нефилологические).
3. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
4. Теория и практика перевода в России.
5. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.

6. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.
7. Переводческая компетенция.
8. Различные подходы к классификации переводов.
9. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
10. Психолингвистическая классификация переводов.
11. Особенности устного и письменного переводов.
12. Семантические аспекты перевода. Значение и смысл.
13. Буквальный, адекватный и вольный перевод.
14. Прагматический аспект перевода, понятие прагматического потенциала текста.
15. Прагматическая адаптация текста при переводе.
16. Единица перевода. Уровни языковых единиц.
17. Переводческое соответствие. Принципы классификации соответствий.
18. Текст и перевод (связность текста, стилистика текста, содержание текста).
19. Теории эквивалентности в отечественном и зарубежном переводоведении.
20. Перевод как вид языкового посредничества.
21. Адаптивное транскодирование.
22. Эквивалентность и адекватность.
23. Нормативный аспект перевода. Понятие нормы перевода.
24. Оценка качества перевода.
25. Передача денотативного содержания.

Перечень терминов по модулю

Адаптивное транскодирование; Адаптированный перевод; Адекватный перевод; Антонимический перевод; Безэквивалентная лексика; Безэквивалентные грамматические единицы; Буквальный перевод; Генерализация; Грамматическая замена; Единица несоответствия; Единица перевода; Единица переводческого процесса; Единица эквивалентности; Единичное (постоянное) соответствие; Жанрово-стилистическая классификация переводов; Жанрово-стилистическая норма перевода; Информативный перевод; Источник (информации); Исходный язык (ИЯ); Калькирование; Коммуникативная равноценность; Компенсация; Конвенциональная норма перевода; Конкретизация; Лексико-семантическая замена; Лексический контекст; Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение; Лингвистическая теория перевода; Лингвистический контекст; Литературное переводоведение; Межъязыковая (двухязычная) коммуникация; Множественное (вариантное) соответствие; Модель перевода; Модуляция (смысловое развитие); Норма перевода; Норма переводческой речи; Норма эквивалентности перевода; Нулевой перевод; Общая теория перевода; Объединение предложений при переводе; Однотипное соответствие; Оказиональное соответствие (контекстуальная замена); Официальный перевод; Перевод; Переводоведение; Переводческая (межъязыковая) трансформация; Переводческое соответствие; Переводящий язык (ПЯ); Письменный перевод; Прагматика перевода; Прагматическая адаптация перевода; Прагматическая норма перевода; Прагматическая ценность перевода; Прагматический потенциал текста; Приближенный перевод; Прием лексических добавлений; Прием местоименного повтора; Прием опущения; Прием перемещения лексических единиц; Прием пословного перевода; Процесс перевода; Психолингвистическая классификация переводов; Рабочий перевод; Разнотипное соответствие; Рецептор (информации); Свободный (вольный) перевод; Синтаксический контекст; Синтаксическое уподобление (дословный перевод); Ситуативная модель перевода; Ситуативный (экстралингвистический) контекст; Ситуация; Смысловая доминанта; Сокращенный перевод; Сопоставительный анализ перевода; Специальная теория перевода; Способ описания ситуации; Точный перевод; Транскрипция; Транслитерация; Трансформационно-семантическая модель перевода; Трансформационный перевод; Узкий

контекст); Уровень (тип) эквивалентности; Устный перевод; Художественный перевод; Цель коммуникации; Частная теория перевода; Черновой перевод; Членение предложения; Широкий контекст; Эквивалентность перевода; Эквивалентный перевод; Экспликация (описательный перевод); Этап переводческого процесса; Языковое посредничество

ЛИТЕРАТУРА

Основная литература:

1. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб. пособие для вузов / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 10-е изд. – М.: Либроком, 2013 (2007). – 460 с.
2. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров; предисл. М. Я. Цвиллинга. – 3-е изд. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009, 2016. – 165 с.
3. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие для вузов. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 315 с.
4. Цатурова И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. – 2-е изд., испр.и доп. – СПб. : Перспектива: Союз, 2008. – 294 с.

Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное тренинг переводчик [Электронная версия]: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей/ И.С. Алексеева. – СПб.: Перспектива; Юникс, 2013. – 288 с. – Режим доступа: <http://ibooks.ru/reading.php?productid=336085>
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учеб. для вузов. – 2-е изд. – М.: Издательство МГУ им. М.В. Ломоносова, 2007. – 542 с.
3. Щетинина А. Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ: учеб. пособие. – СПб.: Издательство "СПбКО", 2008.– 158 с.

Рекомендуемая литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для вузов. - 2-е изд., стер. - М.; СПб. : Академия, 2006. – 346 с.
2. Алимов В. В. Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков: учеб. пособие / В. В. Алимов; Рос. акад. нар. хоз-ва и гос. службы при Президенте РФ; Моск. гос. открытый ун-т им. В. С. Черномырдина. - М.: Либроком, 2013 / 2014 / 2016. - 237 с.
3. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М.: Либроком, 2009. – 214 с.
4. Галеева Н.Л. Основы деятельностной теории перевода / Твер. гос. ун-т. - Тверь, 1997. – 80 с.
5. Галь Нора. Слово живое и мертвое: От "Маленького принца" до "Корабля дураков". - 5-е изд., доп. - М.: Международные отношения, 2001. – 367 с.
6. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров; предисл. М. Я. Цвиллинга. - 3-е изд. - М.: Книжный дом "Либроком", 2009. – 165 с.
7. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2013. – 250 с.
8. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студентов перевод. фак. вузов. - М.: Академия, 2003. – 190 с.
9. Марчук Ю. Н. Модели перевода: учеб. пособие для учреждений высш. проф. образования / Ю. Н. Марчук. - М.: Академия, 2010. – 174 с.
10. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учеб. пособие / Рос. акад. образования, Моск. психолого-соц. ин-т. - М.: Флинта: Московский психолого-социальный ин-т, 2006. – 412 с.

11. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. - 4-е изд., испр. - М.: Флинта:Наука, 2006. – 318 с.
12. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвист. теории перевода / Доп. и коммент. Д.И. Ермоловича. - М.: Р. Валент, 2004. – 237 с.
13. Сдобников В.В. Теория перевода: учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. / Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 444 с.
14. Тюленев С.В. Теория перевода: учеб. пособие для вузов. - М.: Гардарики, 2004. – 334 с.
15. Чеботарев П. Г. Перевод как средство и предмет обучения: Науч.-метод. пособие. - М.: Высшая школа, 2006. – 319 с.
16. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред.
17. Baker Mona. In other words: a coursebook on translation. - London; New York: Routledge: Taylor & Francis group, 2006. - VIII-X, 304p.
18. Bassnett Susan. Translation studies. - 3rd ed. - London; New York: Routledge: Taylor & Francis group, 2005. – 176 p
19. Cronin Michael. Translation and globalization. - London; New York: Routledge: Taylor & Francis group, 2006. – 197 p.
20. Olohan Maeve. Introducing corpora in translation studies. - London; New York: Routledge: Taylor & Francis group, 2006. – 220 p.
21. Robinson Douglas. Becoming a translator: An introduction to the theory and practice of translation. - 2nd ed. - London; New York: Routledge: Taylor & Francis group, 2006. - VI-XIII, 301 p.
22. Routledge encyclopedia of translation studies / Ed.by Mona Baker; Assisted by Kirsten Malmkjaer. - London; New York: Routledge: Taylor & Francis group, 2006. - VIII-XIX, 654 p.
23. The Interpreting studies reader / Ed. by: Franz Pochhacker and Miriam Shlesinger. - London; New York: Routledge:Taylor & Francis group, 2002. – 436 p.
24. The Translation studies reader / Ed.by Lawrence Venuti. – 2nd ed. - New York; London: Routledge: Taylor & Francis group, 2006. - VIII-XIV, 541p.
25. Translation/History/Culture:a sourcebook / Ed.by Andre Lefevere. - London; New York: Routledge, 1992. – 182 p.

Информационное обеспечение модуля

1. Русский филологический портал Phylology.ru. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics.htm>
2. Перевод и профессия переводчика от А до Я – информационный портал и каталог ссылок Translation-Blog.ru. – Режим доступа: <http://translation-blog.ru/>
3. Филология и лингвистика – информационный портал Filologia.su. – Режим доступа: <http://www.filologia.su/perevodovedenie>
4. Электронный словарь Мультитран офлайн – условно бесплатная версия с возможностью пословного перевода. – Режим доступа: <http://www.multitran.ru>.
5. Электронный словарь Lingvo – пробная версия с программой Lingvo Tutor для заучивания слов. – Режим доступа: <http://www.lingvo.ru/download/>
6. Программа машинного перевода Promt пробная версия. – Режим доступа: http://www.promt.ru/translation_software/download/ –

Методические рекомендации к формам оценки и контроля знаний

Оценочными средствами для определения уровня сформированности компетенций по данному модулю являются устный опрос, доклад, контрольная работа и экзамен.

Формы контроля:

контроль текущей успеваемости: устный опрос, доклад (проводится в часы аудиторной СРС).
рубежная аттестация: контрольная работа (проводится на девятой неделе семестра в часы аудиторной СРС);

итоговый (семестровый): экзамен, баллы за контрольную работу и суммарные баллы за весь период изучения учебного модуля; экзамен проводится в конце семестра согласно учебному плану в период экзаменационной сессии. В экзаменационный билет входят 2 теоретических вопроса и объяснение 5 терминов.

Экзаменационные вопросы можно заранее узнать у преподавателя (они размещаются на странице преподавателя на сайте www.povsu.ru) и готовиться к сдаче экзаменационного материала постепенно, тщательно осваивая каждый вопрос. Перед экзаменом проводится консультация, в ходе которой студенты могут задать вызывающие сомнения вопросы по пройденному материалу, а также уточнить формат сдачи экзамена.

Оценка качества освоения учебного модуля осуществляется с использованием фонда оценочных средств, разработанного для данного модуля, по всем формам контроля в соответствии с положением «Об организации учебного процесса по образовательным программам высшего образования» и положением «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников».

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Обязательная СРС по заданию преподавателя выполняется в аудиторное и во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения (подготовка докладов). В рамках модуля предполагается индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя, в т.ч. индивидуальные консультации. Необходимо отметить, что внеаудиторной самостоятельной работе студентов отводится больше половины всего учебного времени, поэтому важно, чтобы студенты не только посещали аудиторные занятия, но и активно осваивали разделы учебного модуля вне учебного времени, а также писали курсовую работу под контролем преподавателя.

Особое внимание следует уделять реферированию научной литературы, умению выделять главное, критически оценивать взгляды тех или иных авторов, вести научную полемику. Результаты своей самостоятельной работы студент должен уметь представить публично в виде доклада, ответов на вопросы, в контрольной работе, на экзамене в соответствии с предъявляемыми требованиями.

На рубежной аттестации студент должен выполнить контрольную работу, продемонстрировав при этом владение терминологическим аппаратом переводоведения, знание основных концепций, видов, методов перевода.

Формой итоговой аттестации по данному модулю является экзамен. В ходе ответа на экзаменационные вопросы студент должен осветить одну из теоретических проблем курса, изложить нормативные лексикологические, грамматические вопросы перевода, дать определения указанным понятиям и пояснить их примерами.

Любой вид семинара лишь тогда достигает своей цели, когда студенты тщательно подготовлены. Выяснив тему семинара, ознакомившись с рекомендованной литературой и заданиями, студент начинает свою работу по подготовке к семинару:

- 1) планирование работы: определяется объем литературы, методика подготовки к семинару, сроки выполнения;
- 2) чтение литературы: начинается с основных источников (учебники, лекция) и заканчивается работой над дополнительной литературой;
- 3) выписки: делаются по каждому пункту плана, отрабатываются записи лекций;
- 4) составляется план выступления, готовятся цитаты, тезисы.

План помогает студенту организовать свою работу над темой, делает его ответы более целенаправленными, логичными, последовательными, доказательными.

Экзаменационные вопросы могут быть заранее сообщены студентам, чтобы они могли готовиться к сдаче экзаменационного материала постепенно, тщательно осваивая каждый вопрос. Перед экзаменом проводится консультация, в ходе которой студенты могут задать вызывающие сомнения вопросы по пройденному материалу, а также уточнить формат сдачи экзамена.

Виды заданий на СРС:

1. Подготовка к практическим занятиям (в т.ч. к устному опросу).
2. Поиск и анализ теоретического материала по заданным темам.
3. Составление конспектов по каждой теме.
4. Работа со справочниками и энциклопедиями.
5. Работа с профессиональными компьютерными программами.
6. Подготовка докладов по темам.
7. Подготовка к экзамену.

Приложение Б
Технологическая карта учебного модуля «Теория перевода»
семестр: 5 ЗЕТ: 6 вид аттестации: экзамен
академических часов: 216 баллов рейтинга: 300

№ и наименование раздела учебного модуля	№ не- дели	Трудоемкость, ак.час				Форма текущ. контроля	Макс. кол-во баллов рейтинга
		Аудиторные занятия					
		ЛЕК	ПЗ	АСРС			
УЭМ 1 Теория перевода как наука. Основные виды перевода	1-9	18/10	27/15	9/0	45/65		125
1.1 Теория перевода как наука.	1	2/2	3/1	1	5/7	УО	10
1.2 История переводоведения.	2	2/1	3/1	1	5/7	УО	10
1.3 Сущность перевода.	3	2/1	3/1	1	5/7	УО	10
1.4 Основные виды перевода	4	2/1	3/2	1	5/7	УО	10
1.5 Разновидности перевода в зависимости от жанра оригинала.	5	2/1	3/2	1	5/7	УО	10
1.6 Семантические аспекты перевода	6	2/1	3/2	1	5/7	УО	10
1.7 Прагматические аспекты перевода	7	2/1	3/2	1	5/8	УО	10
1.8 Переводческие соответствия	8	2/1	3/2	1	5/7	УО	10
1.9 Текст и перевод	9	2/1	3/2	1	5/8	УО	10
Рубежная аттестация	9					КР	35
Итого							125
УЭМ 2 Нормативные, лексикологические и грамматические вопросы перевода. Переводческие трансформации.	10-18	18/10	27/15	9/0	45/65		
2.1 Эквивалентность, адекватность, переводимость	10	2/2	3/2	1	5/7	УО	10
2.2 Нормативные вопросы перевода	11	2/1	3/2	1	5/7	УО	10
2.3 Передача денотативного содержания	12	2/1	3/2	1	5/7	УО	10
2.4 Общелексикологические вопросы перевода	13	2/1	3/2	1	5/7	УО	10
2.5 Грамматические вопросы перевода	14	2/1	3/2	1	5/7	УО	10
2.6 Переводческие трансформации	15	2/1	3/2	1	5/7	УО	10
2.7 Типичные переводческие ошибки	16	2/1	3/1	1	5/8	УО	10
2.8 Модели перевода	17	2/1	3/1	1	5/7	УО	10
2.9Перспективы развития устного и письменного перевода в 21-м веке	18	2/1	3/1	1	5/8	Д	45
Семестровая аттестация (экзамен)	19				36	Э	50
Итого		36	54	18	126		300

УО – устный опрос
КР – контрольная работа
Д–доклад
Э – экзамен

Для рубежной (9 неделя) аттестации по УМ выставаются баллы с оценкой по шкале:
«отлично» (90-100%): 113-125 баллов
«хорошо» (70-89%): 88-112 баллов
«удовлетворительно» (50-69%): 63-87 баллов
«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 63 баллов

Для итоговой (семестровой) аттестации (включая экзамен) по модулю баллы выставляются по шкале:

«отлично» (90-100%): 270 - 300 баллов

«хорошо» (70-89%): 210 - 269 баллов

«удовлетворительно» (50-69%): 150 - 209 баллов

«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 150 баллов

Баллы за экзамен выставляются по шкале:

«отлично» (90-100%): 45 - 50 баллов

«хорошо» (70-89%): 35- 44 баллов

«удовлетворительно» (50-69%): 25 - 34 баллов

«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 25 баллов

Приложение В
Карта учебно-методического обеспечения
Учебного модуля «Теория перевода»

Направление 45.03.02 – «Лингвистика»

Форма обучения: очная/очно-заочная Курс: 3 Семестр: 5. Часов всего 216: лекций 36/12; практ. зан.: 54/18; АСРС: 90/30; ВНСРС: 126/186.

Обеспечивающие кафедры: кафедра английского языка, кафедра романских и германских языков.

Таблица 1- Обеспечение модуля учебными изданиями

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Учебники и учебные пособия		
1 Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров; предисл. М. Я. Цвиллинга. – 3-е изд. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009, 2016. – 165 с.	15	
2 Цатурова И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. – 2-е изд., испр.и доп. – СПб. : Перспектива: Союз, 2008. – 294 с.	20	
3 Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие для вузов. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 315 с.	50	
4 Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб. пособие для вузов / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 10-е изд. – М.: Либроком, 2013 (2007). – 460 с.	24	
Учебно-методические издания		Примечание
1 Александрова О.А., Иванова Л.А. Рабочая программа учебного модуля «Теория перевода», НовГУ, Великий Новгород, 2017.		http://www.novsu.ru/study/university
2 Фонд оценочных средств учебного модуля «Теория перевода» / Авт.-сост. Александрова О.А., Иванова Л.А., НовГУ, Великий Новгород, 2017.		http://www.novsu.ru/study/university

Таблица 2 – Информационное обеспечение модуля

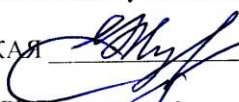
Название программного продукта, интернет-ресурса	Электронный адрес	Примечание
1 Русский филологический портал Phylology.ru	http://www.philology.ru/linguistics.htm	
2 Перевод и профессия переводчика от А до Я – информационный портал и каталог ссылок Translation-Blog.ru	http://translation-blog.ru/	
3 Филология и лингвистика – информационный портал Filologia.su	http://www.filologia.su/perevodovedenie	
4 Электронный словарь Мультитран офлайн – условно бесплатная версия с возможностью пословного перевода	http://www.multitrans.ru	
5 Электронный словарь Lingvo – пробная версия с программой Lingvo Tutor для заучивания слов	http://www.lingvo.ru/download/	

6 Программа машинного перевода Promt пробная версия	http://www.promt.ru/translation_software/download/ –	
---	---	--

Таблица 3 – Дополнительная литература

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
1 Алексеева И.С. Профессиональное тренинг переводчик [Электронная версия]: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей/ И.С. Алексеева. – СПб.: Перспектива; Юникс, 2013. – 288 с. – Режим доступа: http://ibooks.ru/reading.php?productid=336085		http://ibooks.ru/reading.php?productid=336085
2 Гарбовский Н.К. Теория перевода: учеб. для вузов. – 2-е изд. – М.: Издательство МГУ им. М.В. Ломоносова, 2007. – 542 с.	30	
3 Щетинина А. Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ: учеб. пособие. – СПб.: Издательство "СПбКО", 2008. – 158 с.	40	

Действительно для учебного года 2017 / 2018

Зав. КАЯ  Е.Ф. Жукова

Зав. КРГ Я  Л.А. Иванова

СОГЛАСОВАНО

НБ НовГУ: зав. отделом научной библиотеки НовГУ  Л.Н. Ершова



Лист внесения изменений

Номер изменения	Номер и дата распорядительного документа о внесении изменений	Дата внесения изменения	ФИО лица, внесшего изменение	Подпись